QUE FAIT ÉLIE SUR LA MONTAGNE ?

MÉTAPHORES ORIENTATIONNELLES ET MONDE À L'ENVERS AU SERVICE DE LA THÉOLOGIE DANS 2 ROIS 1

2 Comme Ochozias **était tombé** par le treillis **de sa chambre haute** בַּעֲלִיָּתוֹ qui était à Samarie et qu'il allait mal, il envoya des messagers à qui il dit : "Allez consulter Baal-Zebub, dieu d'Eqrôn, pour savoir si je guérirai de mon mal présent."

3 Mais l'Ange de Yahvé dit à Élie le Tishbite : "Debout! Lève-toi, **monte** à la rencontre קוּם עֲלֵה לִקְרַאת des messagers du roi de Samarie et dis-leur : N'y a-t-il donc pas de Dieu en Israël, que vous alliez consulter Baal-Zebub, dieu d'Eqrôn? 4 C'est pourquoi ainsi parle Yahvé : Le lit **où tu es monté, tu n'en descendras pas** אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם לֹא־תֵרֵד, tu mourras certainement." Et Élie s'en alla.

5 Les messagers revinrent vers Ochozias, qui leur dit : "Pourquoi donc revenez-vous?" 6 Ils lui répondirent : " Un homme **est monté** à notre rencontre – אִישׁ עָלָה et nous a dit Allez, retournez auprès du roi qui vous a envoyés, et dites-lui : Ainsi parle Yahvé. N'y a-t-il donc pas de Dieu en Israël, que tu envoies consulter Baal-Zebub, dieu d'Eqrôn? C'est pourquoi le lit **où tu es monté, tu n'en descendras pas** אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם לֹא־תֵרֵד, tu mourras certainement." 7 Il leur demanda : Quel type d'homme était-ce **qui est monté** הָאִישׁ אֲשֶׁר עָלָה מֶה מִשְׁפַּט à votre rencontre ? [Quel jugement !] vous a dit ces paroles?" 8 Et ils lui répondirent : "C'était un homme avec une toison et un pagne de peau autour des reins." Il dit : "C'est Élie le Tishbite!"

9 Il lui envoya un cinquantenier avec sa cinquantaine, Et **il monta** וַיַּעַל vers lui. Et voici il était assis וְהִנֵּה יֹשֵׁב au sommet de la **montagne** הָהָר. L'officier lui dit: «Homme de Dieu, le roi l'a dit: : **Descends** רֵדָה ! 10 Élie répondit et dit au cinquantenier : "Si je suis un homme de Dieu, qu'un feu **descende** תֵּרֶד du ciel et te dévore, toi et ta cinquantaine", et un feu **descendit** וַתֵּרֶד du ciel et le dévora, lui et sa cinquantaine.

11 Le roi lui envoya de nouveau un autre cinquantenier avec sa cinquantaine, et il lui dit : "Homme de Dieu! Le roi a donné cet ordre : Dépêche-toi de **descendre**!" כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ מְהֵרָה רֵדָה: 12 Élie répondit et lui dit : "Si je suis un homme de Dieu, qu'un feu **descende** תֵּרֶד du ciel et te dévore, toi et ta cinquantaine", et un feu **descendit** וַתֵּרֶד du ciel et le dévora, lui et sa cinquantaine.

13 Le roi envoya encore un troisième cinquantenier et sa cinquantaine. Le troisième cinquantenier **monta** וַיַּעַל, plia les genoux devant Élieet le supplia ainsi : "Homme de Dieu! Que ma vie et celle de tes 50 serviteurs que voici aient quelque prix à tes yeux! 14 Un feu est **descendu** יָרְדָה du ciel et a dévoré les deux premiers cinquanteniers et leur cinquantaine; mais maintenant, que ma vie ait quelque prix à tes yeux!" 15 L'ange de Yahvé dit à Élie: "**Descends** רֵד avec lui, n'aie pas peur de lui."

Il se leva et **descendit** וַיֵּרֶד avec lui vers le roi, 16 à qui il dit : "Ainsi parle Yahvé. Puisque tu as envoyé des messagers consulter Baal-Zebub, dieu d'Eqrôn, eh bien! Le lit **où tu es monté, tu n'en descendras pas** אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם לֹא־תֵרֵד, tu mourras certainement." 17 Il mourut, selon la parole de Yahvé qu'Élie avait prononcée.

Pourquoi la montagne est-elle anonyme ? Topographie de 2 Rois 1-2

A Samarie (1:2)
B Montagne non identifiée (1:9)
C Guilgal (2:1)
D Béthel (2:2-3)
E Jéricho (2:4-5)
F Le Jourdain (2:6-8)
G Transjordanie (2:9-12)
F' Le Jourdain (2:13-14)
E' Jéricho (2:15-22)
D' Béthel (2:23-24)
C'…
B' Mont Carmel (2:25)
A' Samarie (2:25)[1]

Métaphores orientationnelles (Lakoff et Johnson, Metaphors we live by = *Les métaphores dans la vie quotidienne*)

- LA SANTÉ ET LA VIE SONT EN HAUT ; LA MALADIE ET LA MORT SONT EN BAS
- AVOIR LE CONTRÔLE ou LA FORCE EST EN HAUT ; ÊTRE SOUMIS AU CONTRÔLE ou À LA FORCE EST EN BAS
- UN STATUT ÉLEVÉ EST EN HAUT ; UN STATUT SOCIAL BAS EST EN BAS
- LE BIEN EST EN HAUT ; LE MAL EST EN BAS
- LA VERTU EST EN HAUT ; LA DÉPRAVATION EST EN BAS
- Ils ont également répertorié : L'ÉTAT CONSCIENT EST EN HAUT ; L'INCONSCIENT EST EN BAS.

Intertextualité biblique

Deut 28:43 L'étranger qui est chez toi **s'élèvera** à tes dépens de **plus en plus haut**, et toi tu **descendras** de plus en plus bas יַעֲלֶה עָלֶיךָ מַעְלָה מָּעְלָה וְאַתָּה תֵּרֵד מַטָּה מָּטָּה.

Gn 28:12 Il eut un songe: voici qu'était dressée sur terre une échelle dont le sommet touchait le ciel; des anges de Dieu y **montaient et y descendaient**. וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים.

Prov 30:4 Qui, **étant monté aux cieux, en est redescendu**? מִי עָלָה־שָּׁמַיִם וַיֵּרֶד Qui a jamais recueilli le vent dans ses mains?...".

Ps 139:8 Je **gravis** [אֶסַּק] les cieux, te voici! Je me couche aux enfers, te voilà!

[1] Jack R. Lundbom, "Elijah's Chariot Ride", *JJS* 24 (1973) 39-50, 41Intertextulait'r.